
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-VIII

посвящен 190-летию Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН
(СПбФ ИВ РАН)

Составитель и автор предисловия И. В. Кульганек



St. Petersburg
2008

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Редакционная коллегия:
И. В. Кульганек (председатель), Л. Г. Скородумова, Н. С. Яхонтова

*Издание сборника осуществлено при финансовой поддержке
Санкт-Петербургского научного центра*

Монголика-VIII: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2008. — 160 с.

Восьмой выпуск сборника посвящен 190-летию Азиатского музея, предшественника Института восточных рукописей (Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН). Имеет те же разделы, что и предыдущие выпуски: «Историография и источниковедение»; «Литературоведение и фольклористика»; «Из архивов отечественных востоковедов»; «Научная жизнь»; «Наши переводы». Статьи об истории монголоведения, о формировании рукописных и архивных фондов Санкт-Петербурга, а также историографические, литературоведческие, текстологические и лингвистические написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и монгольскими специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги и монгольские переводы художественной литературы.

Статьи, написанные в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголыязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей России и Центральной Азии.

Корректор и редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *М. В. Вялкина*

Макет подготовлен издательством «**Петербургское Востоковедение**»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

E-mail: pvcentre@mail.ru

Подписано в печать 15.10.2008. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 уч.-изд. л. Заказ № 697

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП «Типография „Наука“»
199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-392-9



© Петербургское Востоковедение, 2008

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН



Зарегистрированная торговая марка

Содержание

Предисловие	5
Т. Ю. Евдокимова, И. В. Кульганек	Страницы из истории монголоведения в Санкт-Петербургском государственном университете	12
И. В. Кульганек	Монгольский рукописный фонд Института восточных рукописей РАН	28
И. Ф. Попова, Н. Д. Путинцева, И. В. Кульганек	Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН	31
Историография, источниковедение		
Е. И. Кычанов	Тангутские (Си Ся) источники о татарах	34
Ю. И. Дробышев	Историография изучения этнической экологии монгольских кочевников Центральной Азии	37
А. Г. Юрченко	Монгольская империя на Каталанском атласе 1375	50
Литературоведение, фольклористика, текстология		
Л. Г. Скородумова	Об эволюции художественного образа в монгольской литературе	61
С. Байгалсайхан	Монгольские ученые о монгольской литературе	69
К. В. Алексеев	О некоторых проблемах изучения средневековых монгольских переводов с тибетского	75
С. Хувсгул	Действующие лица религиозной драмы Д. Равджи «Лунная кукушка»	81
С. С. Сабрукова	Текстологический анализ двух монгольских переводов «Бодхичарьяаватары» (Bodisud nom-un yabudal-dur ogoqu peretu sastir orosibai)	86
Б. С. Дугаров	Пантеон восточных тэнгриев в эпосе «Абай Гэсэр Богдо хан»	93
М. П. Петрова	Ритуальная поэзия Д. Бямбадорджа	100
Р. В. Ивлева	Рассказ Д. Норова «Синий камень»	104
Б. Сухэ	Исторические корни монгольского театра	106
Т. А. Пострелова	П. Пясецкий в Монголии	113
Н. С. Яхонтова	Названия Луны (санскрит — тибетский — монгольский)	118
Из архивов востоковедов		
И. И. Ломакина	Главы из неопубликованной повести «Географ Андрей Симуков. Документальный рассказ о русском землепроходце-исследователе Монголии Андрее Дмитриевиче Симукове (1902—1942)». Подготовка к печати, введение и комментарий Н. А. Симуковой	128
	Новые книги по монголоведению	136
Наши переводы		
Д. Батбаяр	Прозаические миниатюры. Пер. Л. К. Герасимович	141
	Охотничьи рассказы монгольских писателей. Пер. Л. Г. Скородумовой	145
Б. Лхагвасурэн	Стихи. Пер. П. М. Петровой	153
Б. Явухулан	Стихи. Пер. Л. Букиной	155
	Современная монгольская поэзия: Ц. Тумэнбаяр, Л. Хасар, С. Билигсайхан, С. Оюнгогс, Т.-О. Эрдэнэцогт, П. Бадарч. Пер. Е. Мальцевой, И. Содномовой, Д. Куленкова, А. Курбешевой, Е. Васько, Д. Водяницкой	157
Summary	159

М. П. Петрова

Ритуальная поэзия Д. Бямбадорджа

Задолго до распространения буддизма, ислама и христианства на необъятных лесостепных просторах Центральной Азии господствовало тэнгрианство. По мнению многих исследователей, представление о Тэнре или Тэнгри как о главном божестве появилось у тюрков и монголов Великой Степи ещё в V—IV вв. до н. э. Французский религиовед Жан-Поль Ру назвал его обобщающим термином «тэнгризм». В русской научной традиции это явление получило название «тэнгрианство». Древнетюркский словарь определяет термин *тэнгри* как 'небо', 'видимая часть мироздания', 'бог', 'божество', 'повелитель', 'господин', 'дух-хозяин' [Наделяев, 1969].

«Своеобразной и характерной чертой этой религии является родственная связь человека с окружающим его миром, природой. Тэнгрианство было порождено обожествлением природы и почитанием духов предков. Тюрки и монголы поклонялись предметам и явлениям окружающего мира не из страха перед непостижимыми и грозными стихийными силами, а из чувства благодарности к природе за то, что, несмотря на внезапные вспышки своего необузданного гнева, она чаще бывает ласковой и щедрой. Они умели смотреть на природу как на существо одушевленное. Именно тэнгрианская вера давала тюркам знание и умение чувствовать дух природы, острее осознавать себя ее частью, жить в гармонии с ней, подчиняться ритму природы, наслаждаться ее бесконечной переменчивостью, радоваться ее многоликой красоте. Все было взаимосвязано, и тюрки бережно относились к степям, лугам, горам, рекам, озерам, т. е. к природе в целом, как носящей божественный отпечаток», — пишет Р. Н. Безертинов [Безертинов, 2006].

Современные монгольские историки и этнографы, изучающие различные аспекты тэнгрианства, считают, что большой вклад в преобразование этой традиционной системы верований внёс в XIII в. Чингисхан. Он, объединив разрозненные кочевые монгольские племена, не только создал единое государство, но и внедрил культ Вечного неба — *мөнх тэнгэр*, которому монголы продолжают поклоняться и

по сей день. Тэнгрианство при Чингисхане получило статус государственной религии. Весь монгольский народ существует под покровительством Вечного неба. Оно определяет судьбу как нации в целом, и каждого человека в отдельности. Культ Вечного неба прочно вошёл в монгольский менталитет. Например, они считают, что после своей кончины *тэнгэрт хальсаны дараа* — великий правитель Чингисхан стал посланцем (представителем) Вечного неба [Гэрэлбаатар, 2006. X. 26].

Во многих работах отечественных и зарубежных учёных тэнгрианство рассматривается как наиболее древняя форма тюрко-монгольского шаманизма. Одним из первых к этому предмету обратился Д. И. Заров в своём фундаментальном исследовании «Историческая вера, или шаманство, у монголов» [Заров, 1846]. К древним монгольским обычаям и суевериям, описанным у Плано Карпини, обратился Г. И. Боев [Гомбоев, 1859]. В 1892 г. вышла в свет первая обобщающая работа В. М. Михайловского «Шаманство» (Сравнительно-этнографические очерки шаманства) [Михайловский, 1892]. Научная литература о шаманизме, созданная в XX—начале XXI в., также довольно обширна. Описанию доламаистских верований бурят и монголов посвятили свои труды: графы Н. Л. Жуковская [Жуковская, 1977] и Г. Р. Галданова [Галданова, 1987]. На материале обрядов фольклора бурят написано исследование Д. С. Гарова «Исторические корни белого шаманизма» [Дугаров, 1991]. Роль личности шамана и его функции рассматриваются в работах В. Н. Басилова [Басилов, 1984] и А. В. Смоляк [Смоляк, 1991]. К особенностям сходства и различия шаманизма и тэнгрианства обращается Ю. И. Дробышев [Дробышев, 2006].

Социально-экономические и политические изменения в Монголии в 90-х гг. XX в. вызвали подъём религиозного самосознания народа. Начали восстанавливаться и открываться буддийские монастыри и шаманские святилища, проводятся ламаистские и шаманские ритуалы, общемонгольские и международные съезды шаманов. Возникла новая волна интереса религиоведов, историков, этнографов,

софов, психологов и филологов к проблемам тэнгрианства. В 2004 г. в Улан-Баторе была создана общественная Международная Академия изучения тэнгрианства. Помимо проведения научно-практических конференций и конгрессов, Академия издаёт сборники тезисов и докладов их участников, а также статьи таких исследователей, как С. Дулам, Ч. Далай, Г. Гэрэлбатар, Р. Рэгдэндордж, Н. Наганбу, Н. Ням-Осор [Монх тэнгэр судлал, 2006], Д. Бямбадордж, О. Пурэв, Д. Хуу, Т. Намджил, Л. Алтандзая и др. [Монх тэнгэр судлалын, 2006].

В средневековой монгольской литературе существует большой пласт шаманской литературы. Академик Ц. Дамдинсурэн относит её к XV—XVII вв., когда были записаны так называемые «шаманки» шаманские тексты, и высказывает два принципиальных положения:

1. Шаманская литература существует, и представлена она в устной и письменной формах.

2. Шаманская литература написана на монгольском языке. Все её произведения неразрывно связаны с фольклором и в большинстве своём являются стихотворными по форме [Дамдинсурэн, 1999. С. 191—192].

«Как всякая литература, пусть и религиозного содержания, шаманская литература сохранила специфическую национальную образную систему... Обычаи и обряды, составляющие немалую часть шаманской литературы, изображены, как правило, в фольклорных жанрах и служат важнейшим источником изучения устного творчества монгольского народа. Вся шаманская литература написана на монгольском языке, сугубо национальна по форме, поэтому она представляет особый интерес для изучения средневековой монгольской культуры», — пишет профессор Л. К. Герасимович [Герасимович, 2006. С. 118].

По мнению академика Д. Цэрэнсоднома, шаманские стихи и взывания занимают особое место в традиционной системе жанров монгольской устной поэзии. Последователи шаманизма с древнейших времён до наших дней употребляют древние традиционные монгольские поэтические пожелания успеха при окроплении, благопожелания, восхваления, взывания и заклинания [Цэрэнсодном, 2002. С. 47].

Современный поэт Ш. Сурэнджав и прозаик Л. Тудэв считают, что шаманские заклинания в большинстве своём — это авторские стихи. Хотя идея, выраженная в тех или иных произведениях, одна, но художественное воплощение её неодинаково [Сурэнджав, 2006. С. 44].

К ритуальной поэзии конца XX—начала XXI в. можно с полным правом отнести творчество Дондогийн Бямбадоржа. Он родился в 1946 г. в сомоне Дарви Кобдоского аймака на Западе Монголии и был младшим, седьмым, сыном в семье арата-скотовода Дондога. По женской линии их род Олхонуд восходит к матери Чингис хана Оэлун ээж. В 1967 г. Бямбадордж окончил политехникум в Улан-Баторе и много лет работал то механиком, то водителем автомашины. Сегодня Д. Бямбадордж является Великим

государственным шаманом, принимает участие во всех государственных шаманских церемониях, проводимых зачастую одновременно с ламаистскими. В 1999 г. он был награждён орденом Чингисхана. Произошло всё это, по словам Д. Бямбадорджа, конечно, по воле и под покровительством Вечного неба. Великий государственный шаман является Почётным доктором Международной академии изучения тэнгрианства и автором нескольких поэтических сборников.

*Хучит дээдсийн мvнх тэнгэрээс
Хүйн холбоо амь нэгтэй би
Уйлах баярлахыг зэрэгцүүлэн
Уужим орчлонд төрсөн юм.*

*Хойч үедээ залгамжилсан
Уг барьсан бөө мөргөлтэй
Удам дамжсан хөх толботон
Хаш эрдэнэ хөргийг овлож
Хас төрдөө мөргөхоор ирсэн билээ*

[Бямбадорж, 2006. С. 159]

С вечным небом могущественных предков
Пуповиною связан я,
Переменяя радость и горе.
В бескрайней вселенной родился я.

Завешавший всё потомкам,
Истинный шаман,
С синим пятном, передаваемым из поколения
в поколение,
Драгоценную халцедоновую табакерку
унаследовав,
Пришёл, чтобы поклоняться великой державе.

Так Д. Бямбадордж определяет своё место и предназначение в этом мире. Шаман является посредником между миром людей и миром духов. Он — центральная фигура при отправлении шаманских обрядов. В монгольском языке существуют следующие названия для обозначения понятия шаман: *бу* (*бөө*) — мужчина шаман, *удган* — женщина шаманка и *дзайран* (*зайран*) — обозначение шаманов обоего пола в высоком стиле. В своём поэтическом обращении к шаманам-участникам V международного съезда шаманов, проходившего в Монголии в 1999 г., Д. Бямбадордж называет их «повелителями сменяющих друг друга времён года», «посланниками неба», «гадательными камнями природы» и «наконечниками стрел во время сражений». В обязанности шамана входит выполнение посреднических функций между небом, миром духов и миром людей, определение судьбы человека, предначертанной Вечным небом, помощь людям во время болезней и тяжёлых жизненных ситуаций.

*Бөө бөө ондоо ч
Бүгдээрээ тэнгэр шүтлэгтэн
Заяа тэнгэр нь хардаг болохоор
Залаад тэднийг аваад явна.*

*Уужим орчлонд бөөгөөс өөр байхгүй
Үнэн тусыг хүргэж чадна*

*Үйлэйн үрийг холуулж чадна
Олонд тусыг хүргэж чадна
Онцгой хэргийг бүтээж чадна*

[Бямбадорж, 2006. С. 22]

Хотя шаманы и различны,
Все в силу неба веруют,
Так как видят судьбы, предначертанные небом,
И их исправляют.

В бескрайней вселенной никто, кроме шаманов,
Не может оказать реальную помощь,
Направить земные дела,
Помочь людям
И совершить выдающиеся дела.

В соответствии с традиционными представлениями тэнгрианцев о мироздании, мир имеет вертикальную и горизонтальную космические структуры. Вертикальная — это Верх, Низ и Середина. Каждая зона, в свою очередь, делится на видимые и невидимые (абстрактные) части. Невидимый небесный мир выглядел, как слоеный пирог: небо разделено на три горизонтальных яруса (слоя). Каждый слой был обителью того или иного божества или духа (небожителей). Протяженность небесного мира вверх неопределенна. На самом последнем слое живет Великий Дух Неба Тэнре [Безертинов, 2006]. *Мөөх Хөө Тэнгэр* — Вечное Синее Небо является творцом и началом всего сущего на земле. К нему следует обращаться с просьбой о защите, покровительстве, избавлении от болезней и страданий, даровании потомства и обилии скота. Ежегодно в начале лета монголы устраивают церемонию моления Вечному Синему Небу. Д. Бямбадорж подробно описывает порядок приготовления к этой церемонии, выбор места её проведения, а также приводит текст обращения к духу Тэнгри. «Сан тавих үг» («Слова при воскурении») — состоит из 8 четверостиший-обращений к Вечному Небу, духам предков, духам-хозяевам священных гор и вод, перевалов и горных вершин. После каждого четверостишия следует совершать окропления водкой.

*Оришихуйн дээд мөөх тэнгэр
Эс оришихуйн орон хайрхад тэнгэр
Эст оришихуйн орон лус савдаг
Эзэн дээдэс овгвдийн сүнс сүлд
Сэр сэр сэр
Хурай хурай хурай
Хамгаалж байдаг мөөх тэнгэр
Харж сахисан хайрхад тэнгэр
Нартай дэлхийд наадуулж хайрла
Сартай дэлхийд саатуулж цэнгүүл
Сэр сэр сэр
Хурай хурай хурай*

[Бямбадорж, 2005. С. 40]

О простирающееся наверху вечное небо,
О непростирающееся священное небо,
О священные хозяева гор и вод,
О духи предков
Сэр сэр сэр
Хурай хурай хурай

О вечное небо, что защищает,
О священное небо, что взирает и охраняет,
Соизволь порадовать нас на солнечной земле,
Соизволь усладить нас на лунной земле
Сэр сэр сэр
Хурай хурай хурай

Монголы-тэнгрианцы считают, что нашей Вселенной правят 99 божеств-тэнгри. Это 55 белых и 44 чёрных божества. «Шаман Д. Бямбадорж относится к так называемым белым шаманам, так как не имеет отношения к ламаизму, придерживается национальных монгольских традиций и обычаев, в основном взывает к 55 белым тэнгри, обращаясь к ним с просьбами оказать покровительство в добрых делах», — пишет Г. Гэрэлбатыр [Гэрэлбаатар, 2005. С. 14]. Взывания к 99 тэнгриам обычно начинаются с обращения к своему духу-покровителю или с призвания духа-хозяина данной местности. Затем слова о жертвоприношениях и в конце — изложение просьб, обращённых к божеству. Как считает поэт Ш. Сүрэнжав, в ритуальных стихах Д. Бямбадоржа нашли отражение художественные образы всех 99 тэнгри.

*Арцын утаа үнэртэнгүүд
Арвайн гурилан сүлдтэнгүүд
Хий биетэн дагуултангүүд
Хисч ирдэг гайтангүүд
Хүүг хүүг хүүг
Хээг хээг хээг
Шоог шоог шоог
Улин хуцах ёртонгүүд
Улаан цусан идэштэнгүүд
Гайт хар тэнгэртэнгүүд
Газарт буусан сүнстэнгүүд
Шоог шоог шоог
Гай байвал зайлуулж очье
Гарз байвал гаргаж очье
Хүслийг чинь хүргэж өгье
Хүлээсийг чинь ирүүлж өгье*

[Сүрэнжав, 2006. С. 45]

Те, кто вдыхает аромат можжевельника,
Те, кто имеет счастье вкушать ячменную муку,
Те, кто ведёт за собой, не имея тела,
По ветру развевающиеся духи, приносящие несчастье
Хууг хууг хууг
Хээг хээг хээг
Шоог шоог шоог
Воюющие, зловещие, предвещающие беду духи,
Красную кровь поедающие,
Зловещие чёрные божества,
Спустившиеся на землю духи,
Шоог шоог шоог
Если беда случится, избавить соизвольте,
Если убыток случится, избавить соизвольте,
Желания ваши исполню,
То, к чему вы привязаны, доставлю.

Свои поэтические произведения Д. Бямбадорж использует во время проведения различных ритуалов. Сборники его произведений, состоящие не только из стихотворных, но и из прозаических текстов,

представляющих собой описания многих шаманских обрядов, а также воспоминания непосредственных участников тех или иных церемоний, являются современными обрядниками. Поэтические тексты написаны Д. Бямбадоржем в традиционных для монгольской шаманской литературы и устного народного творчества формах: *боогийн мөөгөө* — шаманская молитва, *боогийн дуудлага* — шаманское взывание, *тахилгын судар* — жертвоприношение, *сан, сангийн судар* — освящение, *даллага, даллагын судар* — призывание, *Өчиг* — обет, *сацал* — окропление, *дуулал* — песнопение, *ёрөөл* — благопожелание, *магтаал* — восхваление. Каждое произведение выполняет свои ритуальные функции. Образная систе-

ма, художественные средства и приёмы поэтических произведений Д. Бямбадорджа тесно связаны с монгольской средневековой шаманской литературой, а также с фольклором. Являясь одним из самых ярких представителей служителей культа Неба, Великий государственный шаман Д. Бямбадордж выполняет функции «верховного жреца» этого культа.

Таким образом, сегодня можно говорить о возрождении в начале XXI в. монгольского шаманизма, принявшего форму тэнгрианства, в центре которого стоит древний культ Вечного неба, а также и института шаманов. А в современной монгольской литературе можно констатировать появление нового для неё пласта — шаманской литературы.

Литература

1. Банзаров Д. Чёрная вера или шаманство у монголов. Казань, 1846.
2. Басилов В. И. Избранники духов. М., 1984.
3. Безертинов Р. Н. Древнетюркское мировоззрение «Тэнгрианство». Казань, 2006.
4. Бямбадорж Д. Удган зайран боонууд. Монх тэнгэрийн амин судар. Улаанбаатар, 2004.
5. Бямбадорж Д. Сан тавих уг. Бурхан халдун хайрхан тэнгэрийн тахилга, Боогийн ёс. Улаанбаатар, 2005.
6. Бямбадорж Д. Монх тэнгэрийн шашин боо моргол. Улаанбаатар, 2006.
7. Бямбадорж Д. Монх тэнгэрийн шашин боо моргол. Улаанбаатар, 2006.
8. Галданова Г. Р. Доламаистские верования бурят. Новосибирск, 1987.
9. Герасимович Л. К. Монгольская литература XIII—начала XX в. (Материалы к лекциям). Элиста, 2006.
10. Гамбоев Галсан. О древних монгольских обычаях и суевериях, описанных у Плано Карпини // Труды вост. отд. Императорского Археологического общества. Ч. IV. СПб., 1859.
11. Гэрэлбаатар Г. Монхтэнгэр дээд шүтээн. Бурхан халдун хайрхан тэнгэрийн тахилга, Боогийн ёс. УБ., 2005.
12. Гэрэлбаатар Г. Д. Бямбадорж бол монх тэнгэрийн улаач, монгол торийн их зайран мон. Улаанбаатар, 2006.
13. Дамдинсүрэн Ц. Монголын уран зохиолын тойм. I дэвтэр. Улаанбаатар, 1999.
14. Дробышев Ю. И. Буддизм и тэнгрианство: конфронтация или сотрудничество? Буддийская культура: история, источниковедение, языковедение и искусство. Вторые Доржиевские чтения: Материалы конференции. СПб., 2008.
15. Дугаров Д. С. Исторические корни белого шаманства. М., 1991.
16. Жуковская Н. Л. Ламаизм и ранние формы религии. М., 1977.
17. Михайловский В. М. Шаманство (Сравнительно-этнографические очерки). М., 1892.
18. Монх тэнгэр судлал. Улаанбаатар, 2006.
19. Монх тэнгэр судлалын олон улсын эрдэм шинжилгээний анх дугаар их хурал. Товч хураангуй. Улаанбаатар, 2006.
20. Надеяев В. М., Насилов Д. М., Тенишев Э. Р., Щербак А. М. и др. Древнетюркский словарь. Л., 1969.
21. Смоляк А. В. Шаман: личность, функции, мировоззрение. М., 1991.
22. Сүрэнжав Ш. Ерэн ёсон тэнгэрийн дуудлагын хэнгэрэгт нэмэх уг. Д. Бямбадорж. Монх тэнгэрийн шашин боо моргол. Улаанбаатар, 2006.
23. Сүрэнжав Ш. Ерэн ёсон тэнгэрийн дуудлагын хэнгэрэгт нэмэх уг. Монх тэнгэрийн шашин, боо моргол. Улаанбаатар, 2006.
24. Цэрэнсодном Д. Монгол уран зохиолын товч туух (XIII—XX зууны эхэн). Улаанбаатар, 2006.